

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Benjamin Mokriš

Název práce: Komentovaný překlad:

Women Writers Talk: interviews with Ten Women Writers, ed. Olga Kenyon, Carroll and Graf Publishers, Inc. New York 1989. S. 51-67, 189-207.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Tato bakalářská práce je překladem dvou rozhovorů s anglickými spisovatelkami Alice Thomas Ellis a Fay Weldon, které autorka O. Kenyon uskutečnila v 80. letech 20. století pro svou knihu *Women Writers Talk: interviews with Ten Women Writers* (1989). Rozdělení komentáře na Překladatelskou analýzu, která předchází Překlada, a pasáž o Překladatelských řešeních, která následuje za Překlada, je nanejvíc smysluplné, inteligentní. Mohlo by se stát vzorem pro bakalářské práce obecně. K Překladatelské analýze nemám podstatnější výtky, myslím si, že je výborná vzhledem k žánru překládaného textu, tedy rozhovoru, o němž v odborné literatuře nelze načerpat mnoho informací, takže student do značné míry pracoval na stylistické analýze samostatně.

Ad/ 1. 3 Hypotetická překladová situace a metoda překladu – ve vztahu k překladu: Proč nejsou v překladu na úvod rozhovorů uvedena biografická data narození – a úmrtí, v nichž by byl zohledněn současný stav? U Fay Weldon je datum narození; ovšem obě spisovatelky jsou již po smrti, což by pro současné uvedení rozhovorů v knize bylo nutné uvést. **Zodpovědět u obhajoby.**

Vzhledem k hypotetické situaci českého vydání oceňuji velmi pozitivně poznámky pod čarou v překladu, v nichž student uvádí informace o zmiňovaných autorech a autorkách.

Ad/ 2 Překlad:

Rozhovory jsou autorkou VT přepsané jako poměrně spontánní, vykazují velkou míru mluvenosti, ale také implicitnosti (mezi autorkou a spisovatelkami je většinou nevěle k explicitacím, necítí jejich potřebu), takže překlad těchto textů není jednoduchý. Implicitnost musí být povětšinou zachována (nelze ji většinou interpretovat). Překlad tuto vlastnost rozhovorů zachovává.

Příklad: K a W, výměna na s. 44 P dole: implicitnost v rozhovoru, malá explikace, kterou nelze dodávat.

V překladu se objevuje občasná drhnutí – **zodpovědět u obhajoby:**

K: „Jak se vám podařilo **prolomit do této technologické oblasti**, která byla tehdy považována za mužskou?“ P. 34, jedná se o hovor o televizních scénářích, bylo by třeba interpretovat hlouběji a formulovat lépe (prolomit se, technologická oblast?)

Občas nejsou v pořádku kolokace a předložkové vazby:

K: pozn. 8 **Lorna Sage** (13. 1. 1943 – 11. 1. 2001) byla anglickou literární kritičkou a spisovatelkou, která ve svém díle **přiváděla pozornost na ženskou tvorbu**. Ve své autobiografii *Bad Blood* (2000) se zabývá postavením žen ve společnosti a generačními problémy. P s. 35.

Myslím, že překlad se dobře vyrovnává s hovorovostí originálu (při zachování správné míry intelektuálnosti). Pokud jde o příklady hovorovosti z rozhovoru s Fay Weldon, uvádím následující: Pomálu; některých věcí se holt vzdá; Vágní myšlenky, co se vám honí hlavou, musíte přitlouct. (spojka „co“; sémanticky silná hovorová slovesa); Někdy se zamknu na hotelu a píšu...; Zprvu jsem byla vyděšená a říkala jsem si, že bych s tím měla seknout; používání spojky „jak“ ve významu spojky „než“, např. P. s. 34, 31, 26.

Používání spojky „jak“ ve významu spojky „než“ se zdá být projevem hovorového idiolektu překladatele; slovo „rozhodce“, použité v P s. 35, vypadá jako neologismus – nehodnotím tyto jevy v překladu jako negativní, ale jako projevy a nápady idiolektické.

Ad/ 3 Překladatelské problémy

3.2.2, P s. 53 a 54 a.j.: student se zabývá hlavně syntaktickými posuny, ale komentuje i lexikum; zvláště, ale celkem přínosně se věnuje možným doslovným překladům, které zahrhl, vyvozuje z nich druhy posunů.

P. s. 61: komentář k „pathetic fallacy“ a „dojímavé přetvářce“ není srozumitelný, protože neobsahuje vysvětlení – proč „personifikace“ jako možnost? Proč expresivní zeslabení?

Zodpovědět u obhajoby.

V práci se objevuje malé množství překlepů.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře, případně výborně v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 18. 8. 2024 vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě